

Encuentro un fragmento delicioso recogido por Aurora Luque en su libro: "Aquel vivir del mar". Acantilado 2015, pág 202. Y busco su rastro en la traducción de la biblioteca clásica gredos sobre poesía helenística menor: "...

2

CIRCE

Alejandro el Etolo en Circe, si el poemita es genuino suyo:

Al extremo del gobernalle estaba el auriga piloto
en la popa del navío y bajo la diosa el pez escolta ³⁸.

ATENEO, VII 283e.

ELEGÍAS

3

APOLO

Lo refieren Aristóteles y los autores de *Milesiacas* ³⁹:

El joven Anteo de Halicarnaso, de linaje real, se hospedó como rehén en casa de Fobio, uno de los Nelidas, por entonces gobernante de Mileto. La mujer de Fobio, Cleobea, que algunos llamaron Filecme, se enamoró de aquél y procuró por muchos medios atraerse al joven. Mas como él la rechazara diciéndole a veces que le aterrorizaba

³⁸ Juega aquí el poeta con la similitud de los nombres *pompilos* («piloto») y *pómpimos* («pez escolta»), asociando a la aliteración un paralelismo sintáctico entre ambos versos.

³⁹ El vocablo griego *Milesiacas* equivale al de *Historias de Mileto*. El mito que se refiere a continuación está lleno, como suele suceder (y más en éste, al parecer conscientemente recreado por Agatón y tal vez también por el propio Alejandro), de nombres parlantes: Anteo = «El florido o floreciente», en cuya etimología incidirá profusamente el ulterior poema. Cleobea = «Gloriosa por su ganado vacuno» (bien por dote o por sus propios bienes), pero también llamada Filecme («Amiga de armas» o «pendenciera») probablemente por su belicosa acción del final contra Anteo. Fobio, quizás «el temible» a causa de su poder, puede significar también por el desenlace de la historia «el temeroso». Hipocles es «el glorioso por sus caballos», que revela, como antes

ser descubierto e invocando otras a Zeus Hospitalario y la mesa compartida (con el rey), Cleobea tomándosele a mal y llamándole soberbio y despiadado, ideaba en su mente vengarse. Dejando pasar un tiempo fingió haberse liberado de su amor y haciendo caer una perdiz doméstica en un profundo pozo pedía a Anteo que descendiera a recogerla. Al obedecerle prestamente Anteo por no sospechar nada, Cleobea le lanza una pesada piedra. Él de inmediato muere y ella al tomar conciencia de la horrible acción cometida y aún más abrasada por su fogoso amor por el joven se ahorca. Y Fobio entonces considerándose maldito por tal causa, cedió su reino a Frigio. Mas hay quienes dijeron que no fue una perdiz, sino un objeto de oro arrojado al pozo, como menciona Alejandro el Etolo en estos versos de su *Apolo*:

Noble hijo será como de nobles padres
Fobio el hijo del Nelida Hipocles.
Legítima esposa llegará a su casa, y, aún
recién casada y en su alcoba bella rueca
hilando, vendrá, los firmes juramentos de rehén 5
invocando, Anteo, vástago del rey Aseso,
adolescente más florido que primavera (ni
para Meliso el agua criabueyes de Pirene
germinará tan crecido hijo, por quien gran gozo
habrá en Corinto y pesar para fornidos Baquíadas) ⁴⁰. 10

Cleobea, su condición aristocrática. Elámene sería «la propicia (a su hijo)». Otros nombres lo son de lugar y a la par de persona como Aseso, ciudad y rey milesios, y Frigio, o sólo de lugar, Lélege = pueblo Cario. Nelida o Nelida es finalmente patronímico equivalente a hijo o descendiente de Neleo. Este texto puede encontrarse igualmente traducido en el volumen de *Gredos* dedicado a HERODAS y PARTENO, núm. 44 de esta colección, y en E. CALDERÓN, *Partenio*, Madrid, CSIC, 1988.

⁴⁰ El parangón de Anteo es con Acteón el Argivo, raplado por Arquílas y muerto en la acción. Meliso, su padre, maldijo al asesino produciendo como efecto hambre y epidemias sobre Corinto, que obligaron a Arquílas a desterrarse voluntariamente. Los Baquíadas o descendientes de Baquis era la familia gobernante en Corinto.

Alejandro el etolo: El pez escolta

Ateneo VII 283e

Por arriba, al timón el piloto dirigiendo los rumbos.

Por debajo, y por detrás de la diosa, el pez escolta.